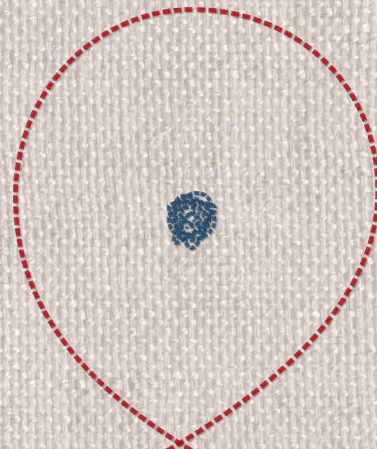


Harold the game

“ *C'est ici, ce petit point, c'est notre terre.* ”

*Une toute petite scène dans une vaste arène cosmique,
un grain de poussière suspendu dans un rayon
de soleil. Sur lui se trouvent tous les humains
qui aient jamais vécu, toute la somme de leurs joies
et de leurs souffrances.*

Carl Sagan – Astronome



“ *It's here, this dot, it's home.* ”

*A very small stage in a vast, cosmic arena, a particle
of dust suspended... in a sunbeam. On it, every human
being who ever was, lives out their lives, the aggregate of
our joy and suffering.*

Carl Sagan – Astronomer

Ici, au centre de l'arène, les combattants appartiennent à la même équipe. Le respect des règles est assuré par un arbitre douteux. Le lieu du récit, le stade, l'espace scénique, la terre... le camp, le pays. Tout autour se trouve le public des supporters galvanisés par leurs chants, ils agitent leurs drapeaux, leurs bannières. L'affrontement des joueurs est soutenu par la rudesse de la musique. Attention! Faites vos jeux et bien sûr que le meilleur gagne.

Nous tentons de réveiller l'analyse critique des spectateurs supporters assistant à un match truqué, à travers l'évocation de la conquête du Royaume d'Angleterre par Guillaume le Conquérant en 1066 événement relaté par la tapisserie de Bayeux.

Nous examinons cette tapisserie, magnifique objet de propagande (dont la fin est manquante), sous toutes ses coutures et de fil en aiguille, nous brodons de mauvaise foi un canevas de preuves irréfutables.

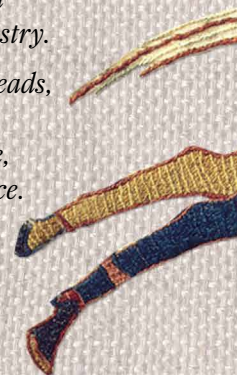
En faisant passer un chameau par le chas d'une aiguille, nous enjolivons cette histoire cousue de fils blancs.



Here in the middle of the arena the players belong to the same team. A dubious referee declares the rules of the game. The story takes place in the stadium: the scenic space, the earth, the camps, the country. All around them their supporters are galvanised by songs, waving flags and holding banners aloft. Live music underscores the harsh confrontation between players. Our aim is to challenge the critical analysis of the spectators, being as they are, supporters of a rigged match. Attention! Place your bets! May the best side win!

We re-enact the battle for the English kingdom by William the conqueror in 1066, told to us through the Bayeux tapestry.

We are examining this tapestry, with all its seams and threads, a magnificent object of propaganda (in which the end is missing). By passing a camel through the eye of a needle, in bad faith, we embroider a canvas of irrefutable evidence.





Rina Vergano, une Anglaise, soumet un projet de spectacle autour de la tapisserie de Bayeux à Kate Cross, une autre Anglaise, directrice de The Egg - Théâtre Royal de Bath.

Rina Vergano, an English lady, submits an idea for a show about the Bayeux Tapestry to Kate Cross, another English lady, director of The Egg Theatre in Bath.



Kate Cross invite Vélo et Bob à travailler sur le projet.

Kate Cross invites Vélo and Bob to work on the project.



Vélo et Bob réfléchissent
sous l'oeil de Rina.

*Vélo and Bob reflect under
Rina's eye.*



Vélo, Bob et l'Oeuf vont
à Bayeux voir la tapisserie.

*Vélo, Bob and the Egg go
to Bayeux to see the tapestry.*





Vélo et Bob vont en
Angleterre voir l'Oeuf.
*Vélo and Bob go to
England to the Egg.*

Vélo, Bob et l'Oeuf
tombent d'accord
sur plusieurs points.
*Vélo, Bob and the Egg
agree on many points.*



Ils imaginent leur
aire de jeu, une
arène de très petite
taille, favorisant la
proximité d'un public
séparé en deux
camps se faisant face.




*They imagine
the game in
a tiny arena
surrounded by
two camps of
spectators facing
each other.*

Ils jouent avec la crédulité du public,
ils cherchent à le bousculer, le faire
réagir comme les supporters d'une
rencontre sportive.



*They play with the gullibility of
the audience, enticing them to react
like spectators at a sporting event.*






Au centre de l'arène, la terre est l'élément essentiel, la terre où l'on dresse des frontières, où l'on dessine l'aire de jeu, où l'on enterre, la terre où poussent nos racines, celle qui nous appartient, la terre que l'on s'approprie, celle qui se transforme en boue sous les sabots de nos brouettes sauvages.

Earth is the essential element in the centre of the arena. Earth is where we build borders, it's our playground, where we are buried, where we plant our roots. Earth belongs to us: the earth we conquer is that which changes into mud under our boots and barrows.






Vélo et Bob veulent que la musique soit guerrière, puissante, enivrante. Ils veulent qu'elle sonne l'épopée, la fièvre des stades, la sueur des combattants.... elle est jouée en direct. Les musiciens s'affrontent dans une joute sonore.

Velo and Bob want war music with strong, powerful and epic sounds. They want to recreate the fever of the stadium, the sweat of the players. The live musicians compete in a duel.



Et pour finir, Vélo et Bob ont l'idée du siècle qui consiste à

Vélo and Bob have the fantastic idea to



**THEATRE
ROYAL
BATH** the egg

Kate Cross
The egg, Bath

Tel: + 44 1 225 823 435
Mob: + 44 7 758 488 526
Kate.Cross@theatroyal.org.uk
www.theatroyal.org.uk



Charlot Lemoine – Sébastien Lauro Lillo
Vélo Théâtre, Apt

Tel: +33 490 048 525
Mob: +33 611 046 471
velos@velotheatre.com
www.velotheatre.com



Denis Athimon – Sophie Racineux
Bob Théâtre, Rennes

Tel: +33 299 631 510
Mob: +33 687 382 467
lebob@bob-theatre.com
www.bob-theatre.com